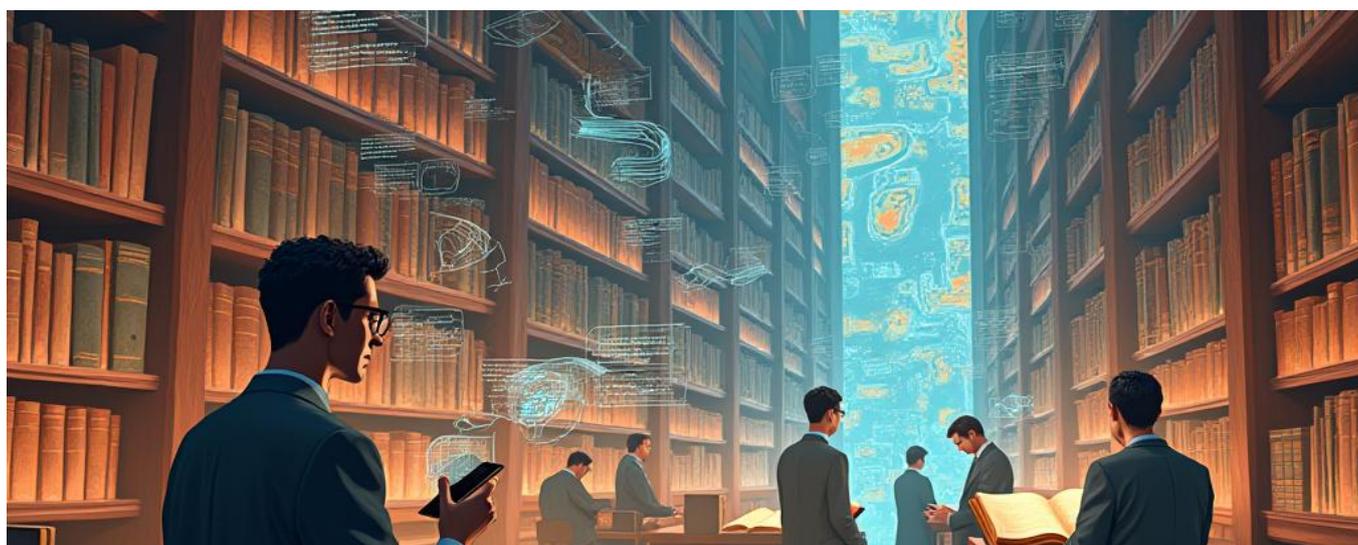


ΕΕΜ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies



Η εικόνα δημιουργήθηκε με τη βοήθεια του εργαλείου DALL-E



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Περιεχόμενα

Απολογισμός εκδηλώσεων ΕΕμ	3
Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης – Φεστιβάλ Μετάφρασης.....	3
Ανακήρυξη επίτιμου μέλους της ΕΕμ	4
Απολογισμός λοιπών εκδηλώσεων	6
Μετάφραση–Γλώσσες–Διδακτική, Μοντελιέ 3-5 Απριλίου 2025.....	6
Διημερίδα Έρευνας και Καριέρας, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο.....	7
Προσεχείς εκδηλώσεις της ΕΕμ	8
1 ^ο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασεολογίας, 26-27 Σεπτεμβρίου, Αλβανία.....	8
Λοιπές προσεχείς εκδηλώσεις	9
4ο Διεθνές Συνέδριο Multilingual Digital Terminology Today	9
2η Ημερίδα με θέμα Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση	9
Εργαστήρια θεατρικής μετάφρασης	9
Εκπαιδευτικές εκδηλώσεις & Δια Βίου Μάθηση	10
Κύκλος σεμιναρίων του Εργαστηρίου ΕΜΕΛ του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ	10
Σειρά σεμιναριακών παρουσιάσεων στο ΠΜΣ του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΕΚΠΑ	11
Προκήρυξη εισαγωγικών εξετάσεων για την ειδίκευση Διερμηνείας του ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης του ΑΠΘ.....	12
Προκήρυξη Προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών (ΠΜΣ) «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», ΕΚΠΑ	12
Προκήρυξη εισαγωγικών εξετάσεων του ΠΜΣ «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία»	13
Νέα από τον χώρο των εκδόσεων	15
Είναι καλό να ρέει η μετάφραση; Μύθοι και πραγματικότητες της Λογοτεχνικής μετάφρασης	15
Νέα ηλεκτρονική έκδοση από το Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών του Α.Π.Θ. «Γλωσσάριο Γιάννη Κλεάνθη Ζερβού» του Ι. Ε. Στεφανή	16
Διακρίσεις – Αναγνώριση έργου	17
Αφιέρωμα στο μεταφραστικό έργο της Μαρίας Παπαδήμα	17
Αναγόρευση του μεταφραστή Θανάση Χατζόπουλου σε επίτιμο διδάκτορα του Τμήματος γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας του ΕΚΠΑ (26-6-2025).....	18
Και όπως πάντα... Μην ξεχνάτε	19



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Απολογισμός εκδηλώσεων ΕΕμ

Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης – Φεστιβάλ Μετάφρασης



Όπως κάθε χρόνο, η ΕΕμ συμμετείχε ενεργά στην Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης (ΔΕΒΘ) με το **Στέκι της Μετάφρασης**. Φέτος είχαμε τη χαρά να φιλοξενηθεί στο Σταντ, εκτός από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), και η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Αντιπροσωπεία Αθηνών.

Η ΕΕμ, επίσης, συμμετείχε στο **Φεστιβάλ Μετάφρασης** με **τρεις εκδηλώσεις**. Κάθε εκδήλωση είχε και το δικό της αντίστοιχο event στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης **Facebook** και **LinkedIn**. Οι εκδηλώσεις μαγνητοσκοπήθηκαν και για όσους και όσες τις χάσατε, μπορείτε να μεταβείτε στο [κανάλι της ΕΕμ στο YouTube](#) και να τις ξαναδείτε.

Ανασκόπηση των εκδηλώσεων στο πλαίσιο της ΔΕΒΘ: Την 2^η μέρα της ΔΕΒΘ, την Παρασκευή 09/05/2025, στις 18:00, στο Περίπτερο 15, στην Αίθουσα Διάλογος έγινε η εκδήλωση «Γυναικεία μεταφραστική γραφή: η Μητιώ Μεγδάνη (1789-1863) μεταφράστρια κωμωδιών του Carlo Goldoni» – Δείτε τη μαγνητοσκόπηση [στο κανάλι της ΕΕμ στο YouTube](#).

Την 3^η μέρα της ΔΕΒΘ, το Σάββατο 10/05/2025, στις 15:00, στο Περίπτερο 15, στην Αίθουσα Διάλογος έγινε η εκδήλωση «Παρουσίαση της βάσης ελληνόφωνης βιβλιογραφίας στη Μεταφρασεολογία: ένα έργο σε εξέλιξη». – Μαγνητοσκόπηση στο [κανάλι της ΕΕμ στο YouTube](#)

Τον κύκλο των εκδηλώσεων έκλεισε το Πάνελ – «Περί αμοιβών ο λόγος» που έλαβε χώρα την Κυριακή 11/05/2025, 12:00, στο Περίπτερο 8, στην Αίθουσα D του Συνεδριακού Κέντρου «Νικόλαος Γερμανός». – Οι εκδηλώσεις που έλαβαν χώρα στο Συνεδριακό Κέντρο «Νικόλαος Γερμανός» δεν μαγνητοσκοπήθηκαν.



Ιδιαίτερα επιτυχημένο ήταν και το Εργαστήριο που πραγματοποιήθηκε στο Στέκι της Μετάφρασης «Γίνε μεταφραστής/μεταφράστρια της ΓΔΜ για 10' (ή όσο αντέξεις)». Κατά την εκδήλωση αυτή, το κοινό είχε την ευκαιρία να εργαστεί πάνω σε κείμενα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, γνώρισε όλα τα εξελιγμένα εργαλεία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, όπως Quest, Euramis, CAT tools, τεχνητή νοημοσύνη, κ.λπ. Το Εργαστήριο ήταν δωρεάν και για όσους του έχασαν το Σάββατο 10 Μαΐου, επαναλήφθηκε και την Κυριακή 11 Μαΐου.

Ανακήρυξη επίτιμου μέλους της ΕΕμ

Με μεγάλη επιτυχία και σε κλίμα συγκίνησης πραγματοποιήθηκε τη Δευτέρα 12 Μαΐου 2025, στο κτήριο της Φιλοσοφικής του ΑΠΘ, παρουσία του Κοσμήτορα της Φιλοσοφικής, Καθηγητή Κωνσταντίνου Τσιούμη, η τελετή ανακήρυξης του κ. Ροδόλφου Μασλία, [Rodolfo ComTerm](#), [Rodolfo Culture](#), ιδρυτή και επικεφαλής της

Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, μέχρι το 2022, σε επίτιμο μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας.

Για τον τιμώμενο μίλησαν ο πρώην πρόεδρος ΕΕμ, Καθηγητής ΑΠΘ, Σίμος Γραμμενίδης, ο τέως Προϊστάμενος της Γαλλικής ΓΔ Μετάφρασης στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κος Michel Catuhe, ο Προϊστάμενος της Κροατικής ΓΔ Μετάφρασης στο



Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κος Jozsef Villanyi, η Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ιόνιο Πανεπιστήμιο και Αναπληρώτρια Πρόεδρος του ΤΞΓΜΔ, Βιλελμίνη Σωσώνη, η διδάσκουσα Hellenic American University, κα Ιφιγένεια Ρούλια, το μέλος Ε.Δι.Π. ΑΠΘ, Δρ. Παρθένα Χαραλαμπίδου, η απόφοιτη του ΔΠΜΣ Διερμηνεία και Μετάφραση, ειδίκευση μετάφρασης, ΑΠΘ, κα Εβίτα Τζαμτζή, καθώς και η Ομότιμη Καθηγήτρια ΑΠΘ Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, εκπροσωπώντας την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ).

Την πλακέτα στον τιμώμενο απένειμε η Πρόεδρος της ΕΕμ, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ελπίδα Λουπάκη.

Ο κοινός δεσμός που συνέδεσε όλους τους ομιλητές και τις ομιλήτριες ήταν η βαθιά αναγνώριση της ανεκτίμητης προσφοράς του Ροδόλφου Μασλία στη διαμόρφωση του επιστημονικού τοπίου της Ορολογίας στην Ελλάδα, σε ακαδημαϊκό επίπεδο, η αφοσίωσή του στην υποστήριξη των νέων επιστημόνων, καθώς και η στενή συνεργασία με ακαδημαϊκά ιδρύματα και εκπαιδευτικούς φορείς, μέσα από ένα πλέγμα δράσεων και έργων για την ορολογία.

Μπορείτε να δείτε αποσπάσματα από την εκδήλωση στη σελίδα της ΕΕμ στο [Facebook](#).

Θερμές ευχαριστίες στις τελειόφοιτες φοιτήτριες του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας & Μετάφρασης, ειδικευση διερμηνείας του [Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης](#) για την παροχή υπηρεσιών διαδοχικής διερμηνείας στην εκδήλωση.

Απολογισμός λοιπών εκδηλώσεων Μετάφραση–Γλώσσες–Διδακτική, Μοντελιέ 3-5 Απριλίου 2025



Σκοπός του συνεδρίου που διετήχθη στο Πανεπιστήμιο του Paul Valéry στο Montellier (3-5 Απριλίου, 2025) ήταν να δημιουργήσει ένα δίαυλο επικοινωνίας όπου καθηγητές μετάφρασης και γλώσσας, μεταφραστές, ερευνητές, φοιτητές γλωσσών και μετάφρασης, να ανταλλάξουν προβληματισμούς σχετικά με τις διεπαφές μεταξύ των τριών λέξεων-κλειδιών του τίτλου.

Βασικοί ομιλητές του συνεδρίου ήταν η Kirsten Malkjær και ο Rudy Loock. Η Malkjær παρουσίασε στατιστικές μελέτες με τις πρακτικές δίγλωσσων ομιλητών και πρότεινε μια γενικευμένη ευαισθητοποίηση στη χρήση της μετάφρασης για αποφυγή φαινομένων χειραγώγησης ή συγκρούσεων. Ο Loock παρουσίασε μελέτη που εκπόνησε στο Πανεπιστήμιο της Lille με φοιτητές οι οποίοι κλήθηκαν να χρησιμοποιήσουν Τεχνητή Νοημοσύνη στις μεταφράσεις τους. Πρότεινε τρόπους με τους οποίους οι διαδικτυακοί μεταφραστές, όπως το DeepL και τα ρομπότ συνομιλίας, όπως το ChatGPT, μπορούν να βοηθήσουν στη γλωσσική ανάλυση που πρέπει να προηγείται της μεταφραστικής πράξης.

Από ελληνικής πλευράς εκπροσωπήθηκαν το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με τους συναδέλφους Θεόδωρο Βυζά και Βασιλική Χελιδόνη. Το Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων εκπροσωπήθηκε από την Ελευθερία Δογορίτη και το ΕΚΠΑ από την Διαμαντούλα (Αντα) Κόρδα. Ακολουθούν οι τίτλοι των παρουσιάσεων τους:

- Théodore Vyzas, Université ionienne, Corfou et Elefthéria Dogoriti, Université d'Ioannina - *Le concept de SLAPP dans les textes européens : approche terminologique à partir des textes parallèles français-grec*
- Vasiliki Chelidoni, Université ionienne, Corfou - *Corpus parallèles multilingues des différents types de textes : un outil précieux pour l'enseignement de la terminologie inclusive dans la classe de traduction*

- Diamantoula Korda, National and Kapodistrian University of Athens - *Reconceptualizing the role of translation in language education Or, let's put "old wine in new bottles"*

Ευχαριστούμε το μέλος της ΕΕμ και μέλος του ΔΣ Άντα Κόρδα για την αποστολή της επισκόπησης του συνεδρίου.

Διημερίδα Έρευνας και Καριέρας, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο



Ολοκληρώθηκε με εξαιρετική επιτυχία το διήμερο έρευνας και καριέρας που διοργάνωσε το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας στις 15 και 16 Μαΐου 2025. Την ημέρα έρευνας χαιρέτισε ο Αντιπρύτανης Έρευνας, Καινοτομίας και Διά Βίου Μάθησης, Καθηγητής κ. Manos Magkos, ενώ την ημέρα καριέρας χαιρέτισε ο Πρύτανης στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο - Ionian University, Καθηγητής κ. Ανδρέας Φλώρος.

Την πρώτη ημέρα παρουσιάστηκαν οι πρόοδοι στις διδακτορικές έρευνες των υποψηφίων διδασκτόρων και διδακτορισμών του Τμήματος, τα Μεταπτυχιακά Προγράμματα Σπουδών, τα Εργαστήρια καθώς και κάποια από τα ερευνητικά προγράμματα στα οποία συμμετέχουν μέλη του ακαδημαϊκού και ερευνητικού προσωπικού του Τμήματος.

Τη δεύτερη ημέρα, οι φοιτητές και οι φοιτήτριες είχαν την ευκαιρία να γνωρίσουν, να συνομιλήσουν και να παρακολουθήσουν ομιλίες εκπροσώπων φορέων, εταιρειών και επαγγελματιών του κλάδου και να θέσουν τα ερωτήματά τους.

Ευχαριστούμε το μέλος της ΕΕμ Βιλελμίνη Σωσώνη για την ευγενική παραχώρηση του κειμένου επισκόπησης της διημερίδας Καριέρας & Έρευνας.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Εάν έχετε και εσείς παρακολουθήσει κάποια ημερίδα, συνέδριο ή άλλη εκδήλωση και θα θέλατε να μοιραστείτε την εμπειρία σας με τα υπόλοιπα μέλη της ΕΕμ, μη διστάσετε να επικοινωνήσετε με τη Γ.Γραμματέα στην ηλ. θυρίδα hs4ts.eem@gmail.com.

Προσεχείς εκδηλώσεις της ΕΕμ 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασεολογίας, 26-27 Σεπτεμβρίου, Αλβανία



Το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας και Πολιτισμού του Πανεπιστημιακού Κολεγίου **ΛΟΓΟΣ** σε συνεργασία με το **Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου (ΕΜΕΛ)** του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, το Διατμηματικό **Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΠΜΣ) «Διερμηνείας και Μετάφρασης»** του ΑΠΘ και την **Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ)** διοργανώνουν το 1^ο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασεολογίας με θέμα "Η διαγλωσσική επικοινωνία στον ευρωπαϊκό χώρο: Τάσεις και προοπτικές". Το συνέδριο θα πραγματοποιηθεί στις **26/09 και 27/09/2025** στο αμφιθέατρο του Πανεπιστημιακού Κολεγίου **ΛΟΓΟΣ** στα **Τίρανα Αλβανίας**.

Στόχος του συνεδρίου είναι η προώθηση των μεταφραστικών πρακτικών και της μεταφρασεολογικής έρευνας στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής προοπτικής στον αλβανόφωνο χώρο.

Το συνέδριο θα αποτελεί μια εξαιρετική ευκαιρία για ακαδημαϊκούς, επαγγελματίες του χώρου της Μετάφρασης, φοιτητές, φοιτήτριες καθώς και όλες και όλους όσους ενδιαφέρονται για την εξέλιξη της Μετάφρασης στην Ευρώπη και τον αλβανόφωνο χώρο. Το πρόγραμμα του συνεδρίου θα περιλαμβάνει παρουσιάσεις, διαλέξεις και στρογγυλή τράπεζα, εστιάζοντας στις τελευταίες τάσεις, σε καινοτόμες προσεγγίσεις και στις προοπτικές της επιστήμης της μετάφρασης.

Περισσότερα νέα στο επόμενο ενημερωτικό μας!

Λοιπές προσεχείς εκδηλώσεις

4ο Διεθνές Συνέδριο Multilingual Digital Terminology Today

Το θέμα του Συνεδρίου φέτος είναι «Πολυγλωσσική ψηφιακή Ορολογία σήμερα: Σχεδιασμός, μορφότυπα αναπαράστασης και συστήματα διαχείρισης» ("Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems"). Το Συνέδριο θα διεξαχθεί στις 19 και 20 Ιουνίου 2025 στη Θεσσαλονίκη, στο [Κέντρο διάδοσης ερευνητικών αποτελεσμάτων του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου \(ΚΕΔΕΑ\)](#), με γλώσσες εργασίας τα Ελληνικά, τα Αγγλικά



και τα Γαλλικά. Επισκεφθείτε τον [ιστότοπο του Συνεδρίου](#) για το πλήρες πρόγραμμα, τους προσκεκλημένους ομιλητές και ομιλήτριες, όπως και να εγγραφείτε για να το παρακολουθήσετε

Επί τη ευκαιρία του Συνεδρίου, μία μέρα πριν την έναρξή του, θα διεξαχθεί και το πρώτο διεθνές εργαστήριο με θέμα τη διαχείριση ορολογικών νεολογισμών, [ΕΝΕΟΛΙ](#).

2η Ημερίδα με θέμα Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση

Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του ΕΚΠΑ διοργανώνει στις **3 Ιουλίου 2025** στο **Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης της Φιλοσοφικής Σχολής του ΕΚΠΑ** τη 2η Ημερίδα με θέμα **Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση** και στις **4-5 Ιουλίου 2025** Η Ημερίδα είναι ανοιχτή σε όλους/ες.

Εργαστήρια θεατρικής μετάφρασης

Στις **4 και 5 Ιουλίου 2024** θα πραγματοποιηθούν **4 (τρίωρα) Εργαστήρια θεατρικής μετάφρασης** με καταξιωμένους/ες μεταφραστές και μεταφράστριες από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα.

Τα Εργαστήρια απευθύνονται σε αποφοίτους ελληνικών ή ξένων πανεπιστημίων, καθώς και φοιτήτριες/ές στα τελευταία έτη σπουδών τους με πολύ καλή γνώση της γαλλικής και της ελληνικής γλώσσας.

- Είναι ολιγομελή και **απαιτείται εγγραφή** (θα τηρηθεί σειρά προτεραιότητας).
- Θα δοθούν **βεβαιώσεις παρακολούθησης**.
- Το κόστος εγγραφής και στα 4 Εργαστήρια είναι **60 ευρώ** (στο ποσόν αυτό περιλαμβάνεται και το υλικό των εργαστηρίων).

Περίοδος εγγραφών: **17 Απριλίου – 20 Μαΐου**.

Πηγή: https://master-cilitrاد.frl.uoa.gr/2025/04/journee_2025/

Ευχαριστούμε το μέλος της ΕΕμ και μέλος του ΔΣ Μαβίνα Πανταζάρα για την ενημέρωση για τις εκδηλώσεις του Τμήματος Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας του ΕΚΠΑ.

Εκπαιδευτικές εκδηλώσεις & Δια Βίου Μάθηση Κύκλος σεμιναρίων του Εργαστηρίου ΕΜΕΛ του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ

Με επιτυχία ολοκληρώθηκε, για δεύτερη χρονιά, ο κύκλος ανοικτών διαδικτυακών σεμιναρίων του [Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου](#), του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, κατά το εαρινό εξάμηνο του 2025.

Στόχος του κύκλου σεμιναρίων ήταν να αναδείξει τη διεπιστημονικότητα της μετάφρασης, να καταγράψει τον πολυδιάστατο χαρακτήρα της μεταφραστικής πράξης, καθώς και να αποτυπώσει τις προκλήσεις που θέτουν οι τεχνολογικές εξελίξεις των τελευταίων χρόνων στον κλάδο των γλωσσικών επαγγελμάτων. Για το σκοπό αυτό, στα σεμινάρια φιλοξενήθηκαν εισηγητές, από την Ελλάδα και το εξωτερικό, οι οποίοι ανέπτυξαν διαφορετικά ζητήματα αιχμής στο πεδίο της διαγλωσσικής επικοινωνίας.



Συγκεκριμένα, στις 21/2/2025, η Sara Castagnoli, αναπλ. καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο της Macerata, της Ιταλίας, παρουσίασε το ζήτημα «Dealing with culture-related aspects in specialised translation».

Στις 22/3/2025, ο Miguel Jiménez-Crespo, καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Rutgers, των ΗΠΑ, ανέπτυξε εισήγηση, με τίτλο «Localization, automation and AI: a human-centered AI (HCAI) approach».

Στις 11/4/2025, ο Giovanni Barracco, ερευνητής στο Πανεπιστήμιο LUMSA, της Ιταλίας, παρουσίασε το θέμα «Translation of characters, themes and histories of the Italian Bildungsroman in Europe».

Στις 16/05/2025, η Σοφία Μαλαματίδου, αναπλ. καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο του Birmingham, της Μεγάλης Βρετανίας, ανέπτυξε το θέμα «Translating 'Things to Do': How Language Shapes Tourism Experiences Across Cultures».

Τέλος, στις 6/6/2025, ο Pierre-Alexis Mével, αναπλ. καθηγητής στο Πανεπιστήμιο του Nottingham, της Μεγάλης Βρετανίας, θα παρουσιάσει (αν βγει πριν τις 6/6) την εισήγησή του με θέμα «Accessible Paratext: actively engaging (with) D/deaf audiences».

Σειρά σεμιναριακών παρουσιάσεων στο ΠΜΣ του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΕΚΠΑ

Συνεχίζοντας τις σεμιναριακού τύπου παρουσιάσεις για τους προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες του Τμήματος, η Υπ. Διδακτόρισα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και Senior Language Specialist and Terminologist της εταιρείας Oracle, Βαλεντίνη Καφαδοπούλου, έκανε παρουσίαση στο πλαίσιο των μαθημάτων της κυρίας Ευφροσύνης (Έφης) Φράγκου με θέμα **Prompting for advanced terminological searches**.

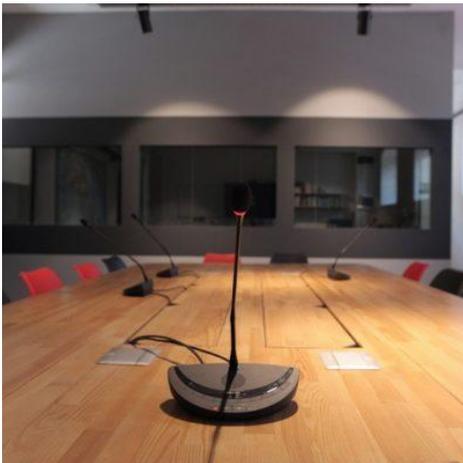


Προκήρυξη εισαγωγικών εξετάσεων για την ειδίκευση Διερμηνείας του ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης του ΑΠΘ

Το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του ΑΠΘ προκήρυξε την εισαγωγή έως και 20 φοιτητών/φοιτητριών στην ειδίκευση Διερμηνείας για τα ακαδημαϊκά έτη 2025-2026 & 2026-2027.

Το Πρόγραμμα παρέχει σπουδές διερμηνείας σε 6 γλώσσες:

-  Αγγλικά (κοινή γλώσσα)
-  Γαλλικά
-  Γερμανικά
-  Ιταλικά
-  Ισπανικά
-  Ρωσικά



Το ΔΠΜΣ Διερμηνείας προσφέρει ένα σύνολο μαθημάτων, όπως: ταυτόχρονη διερμηνεία, διαδοχική διερμηνεία, ψιθυριστή διερμηνεία, δεοντολογία της διερμηνείας, μεθοδολογία έρευνας, ιστορία της Ευρώπης πολιτική οικονομία, κ.ά.

Προθεσμία Υποβολής αιτήσεων: Οι ενδιαφερόμενοι/ες μπορούν να υποβάλουν την [αίτησή τους ηλεκτρονικά](#) μέχρι 10/06 2025. Για την πλήρη προκήρυξη και τα απαραίτητα δικαιολογητικά, συμβουλευτείτε τον [ιστότοπο του Προγράμματος](#).

ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΩΝ!!! - ΝΕΑ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: 10/06/2025

Προκήρυξη Προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών (ΠΜΣ) «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», ΕΚΠΑ

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών προκηρύσσει, για το ακαδημαϊκό έτος 2025-2026,

Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση με τις εξής δύο (2) κατευθύνσεις:

1. Λογοτεχνία και πολιτισμός
2. Μετάφραση

Θα εγγραφούν έως είκοσι (20) φοιτητές ανά κατεύθυνση, συνολικά έως σαράντα (40) φοιτητές.

Οι φάκελοι υποψηφιοτήτων θα πρέπει να αποσταλούν μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου από τις **5 Ιουνίου έως τις 5 Σεπτεμβρίου 2025** στην ηλ. διεύθυνση της Γραμματείας του Τμήματος: secr@frl.uoa.gr

Ιστότοπος του ΠΜΣ: <https://master-cilitrad.frl.uoa.gr/>

Προκήρυξη:

https://www.frl.uoa.gr/fileadmin/depts/frl.uoa.gr/www/uploads/PMS/PMS_NEO/2025-2027/PROKIRYXI_PMS_ELLINO_GALLIKES_SPOYDES_2025-2026.pdf

Προκήρυξη εισαγωγικών εξετάσεων του ΠΜΣ «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία»

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) της Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών του Ιονίου Πανεπιστημίου ανακοινώνει την έναρξη της διαδικασίας υποβολής των αιτήσεων για την εισαγωγή μεταπτυχιακών φοιτητών και φοιτητριών στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) με τίτλο «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία» για το ακαδημαϊκό έτος 2025-2026.



Για το ακαδημαϊκό έτος 2025-2026, στο ΠΜΣ «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία» θα γίνουν δεκτοί/δεκτές συνολικά έως είκοσι (20) φοιτητές/φοιτήτριες. Το πρόγραμμα του ΠΜΣ «Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία» διαρκεί τρία (3) εξάμηνα και η παρακολούθησή του είναι χωρίς δίδακτρα.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Και για το ακαδημαϊκό έτος 2025-2026 το ΠΜΣ θα διεξαχθεί με εξ αποστάσεως τρόπο διδασκαλίας (με δυνατότητα υβριδικών παρακολουθήσεων) με κάποιες υποχρεωτικές δια ζώσης παρακολουθήσεις στην Κέρκυρα (οι οποίες ανακοινώνονται στην αρχή των εξαμήνων).

Σημαντικές ημερομηνίες:

- Υποβολή αιτήσεων: 27 Ιουνίου – 18 Ιουλίου 2025
- Εισαγωγικές εξετάσεις και συνέντευξη: 29-30 Σεπτεμβρίου 2025

Ο ακριβής τρόπος εξέτασης καθώς επίσης και ενδεικτική βιβλιογραφία για τα εξεταζόμενα μαθήματα θα ανακοινωθούν με την ανάρτηση του καταλόγου των υποψηφίων.

Για αναλυτικές πληροφορίες σχετικά με τις διαδικασίες εισαγωγής στο ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» και τα απαραίτητα δικαιολογητικά πατήστε [εδώ](#). Οι αιτήσεις γίνονται ηλεκτρονικά. Για να υποβάλετε ηλεκτρονική αίτηση πατήστε [εδώ](#).

Πηγή: <https://dfkti.ionio.gr/gr/news/32723/>

Νέα από τον χώρο των εκδόσεων

Είναι καλό να ρέει η μετάφραση; Μύθοι και πραγματικότητες της Λογοτεχνικής μετάφρασης



Στο Περιοδικό [Χάρτης](#), στο Τεύχος με αφιέρωμα στη Λογοτεχνική Μετάφραση, παρουσιάζεται μια έρευνα που πραγματοποιήθηκε από τους Vicente Fernández González (Συντ. καθηγητής Μετάφρασης & Διερμηνείας, Πανεπιστήμιο Μάλαγας-Ισπανία, μεταφραστής) και του Κωνσταντίνου Παλαιολόγου (Καθηγητής Εφαρμοσμένης Μεταφρασεολογίας ΑΠΘ, μεταφραστής) στις αρχές του 2024 με τη μορφή ερωτηματολογίου σε 42 έμπειρους λογοτεχνικούς μεταφραστές και μεταφράστριες στην Ελλάδα. Στόχος ήταν η καταγραφή των επαγγελματικών πρακτικών, αντιλήψεων και δυσκολιών του κλάδου της λογοτεχνικής μετάφρασης. Το ερωτηματολόγιο περιείχε επτά βασικές ερωτήσεις που αφορούσαν το αν η λογοτεχνική μετάφραση είναι βασικό επάγγελμα, τη σχέση με τους εκδότες (αναθέσεις, συμβόλαια, αμοιβές, δικαιώματα), τις μεθόδους εργασίας, την εμπειρία από

συλλογική μετάφραση, τα κριτήρια «καλής» μετάφρασης, προσωπικές μεταφραστικές προκλήσεις και την κριτική του έργου τους.

Τα αποτελέσματα φωτίζουν τις πολύπλευρες διαστάσεις του επαγγέλματος: ένα τρίτο των ερωτηθέντων ζει αποκλειστικά από τη λογοτεχνική μετάφραση, ενώ οι υπόλοιποι την συνδυάζουν με άλλες δραστηριότητες. Οι σχέσεις με τους εκδότες χαρακτηρίζονται συνήθως από εμπιστοσύνη, με τους μεταφραστές να προτείνουν και δικά τους έργα, ωστόσο επισημαίνεται διαρκώς η χαμηλή αμοιβή και η προβληματική διαχείριση των πνευματικών δικαιωμάτων.

Όσον αφορά τη μέθοδο εργασίας, τονίζεται η σημασία της συνεχούς ανάγνωσης, της αφοσίωσης, της έρευνας και της επικοινωνίας με τους εν ζωή συγγραφείς. Σημαντικό ρόλο – ειδικά στην εκπαίδευση – παίζουν και οι συλλογικές μεταφραστικές πρακτικές, αν και παραμένει ζητούμενο το πώς αυτές αμείβονται οικονομικά.

Για το τι συνιστά «καλή» μετάφραση, οι απαντήσεις ποικίλλουν, με κάποιους να τονίζουν ότι η ροή και η φυσικότητα στη γλώσσα-στόχο είναι σημαντική, ενώ άλλοι δίνουν έμφαση στη διατήρηση της υφής και του ύφους του πρωτοτύπου, ακόμα και

στις «επιτηδευμένες» δυσκολίες του. Σχεδόν όλοι αναγνωρίζουν πως κριτική για τις μεταφράσεις τους υπάρχει ελάχιστη και περιορίζεται κυρίως στο περιεχόμενο του πρωτοτύπου, όχι στο μεταφραστικό έργο καθαυτό.

Η έρευνα επισημαίνει τόσο τις προκλήσεις (επαγγελματική αναγνώριση, οικονομικοί όροι, πνευματικά δικαιώματα, αναγνώριση του μεταφραστή) όσο και το ιδιαίτερο πάθος και επαγγελματισμό των Ελλήνων λογοτεχνικών μεταφραστών, θέτοντας ως ανοιχτά ζητήματα τους τρόπους βελτίωσης της θέσης τους στον εκδοτικό χώρο και της ορατότητας του έργου τους.

Νέα ηλεκτρονική έκδοση από το Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών του Α.Π.Θ. «Γλωσσάριο Γιάννη Κλεάνθη Ζερβού» του Ι. Ε. Στεφανή

Ο Καλύμνιος φιλόλογος Γιάννης Κλεάνθη Ζερβός (1884–1959) άφησε αξιόλογο λογοτεχνικό έργο, κυρίως στη δημοτική, εμπνευσμένο από την ελληνοχριστιανική παράδοση, με εμφανείς επιδράσεις από τον Αλέξανδρο Παπαδιαμάντη, τον Διονύσιο Σολωμό και ξένους συγγραφείς, ιδίως Γερμανούς.

Το έργο του Καλύμνιου λογοτέχνη, το οποίο καλύπτει σχεδόν όλα τα γραμματειακά είδη (ποίηση, πεζογραφία, δράμα κριτική, ιστοριογραφία κτλ.), αν και εξαιρετικά αγνοημένο, έχει προκαλέσει αρκετές θετικές κρίσεις. Ανεξάρτητα όμως από τη λογοτεχνική του αξία, εκείνο που θαυμάζει κανείς είναι ο λεξιλογικός του πλούτος: ένα εντυπωσιακό μωσαϊκό με πολύχρωμες ψηφίδες-λέξεις είτε δανεισμένες, αυτούσιες ή μεταποιημένες, από όλες τις περιόδους και τα επίπεδα του ελληνικού λόγου (από τα ομηρικά άπαξ, τους σπάνιους αρχαϊσμούς και τις γλώσσες του Ησυχίου έως την εκκλησιαστική ορολογία, τους ιδιωτισμούς του νησιού του και τα ιταλοτουρκικά δάνεια), είτε πλασμένες από τον ίδιο, γενικά επιτυχείς, ενίοτε αδόκιμες και κάπως εξεζητημένες.

Αυτό τον πολύτιμο γλωσσικό θησαυρό προσπαθεί να αναδείξει το παρόν Γλωσσάριο, στο οποίο επισυνάπτεται μικρό Παράρτημα, όπου αναδημοσιεύονται τέσσερα πεζά του Ζερβού.

Το κοινό έχει [δωρεάν πρόσβαση στο βιβλίο](#).

Πηγή:

https://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=1509:glossario-gianni-kleanthi-zervoy&catid=118&Itemid=433&lang=el

Διακρίσεις – Αναγνώριση έργου Αφιέρωμα στο μεταφραστικό έργο της Μαρίας Παπαδήμα

Μία εκδήλωση αφιερωμένη στο μεταφραστικό έργο της καθηγήτριας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Μαρίας Παπαδήμα, μίας δραστήριας μεταφράστριας, τιμημένης, μεταξύ άλλων, με το Κρατικό Βραβείο Λογοτεχνικής και με το παράσημο του Ταξιάρχη του Τάγματος του Καμόνς από τον Πρόεδρο της Πορτογαλικής Δημοκρατίας. Αναγνωρισμένη μεταφρασεολόγος και ερευνήτρια, σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, η Μαρία Παπαδήμα, πέρα από το επιστημονικό έργο της στο πεδίο της μεταφρασεολογίας έχει μεταφράσει περισσότερα από 60 βιβλία από την γαλλική, την ισπανική και την πορτογαλική γλώσσα.

Την εκδήλωση θα χαιρετίσει ο Πρέσβης της Πορτογαλίας στην Ελλάδα, κ. Rui Macieira, το μέλος του Συμβουλίου Διοίκησης του ΕΚΠΑ και υπεύθυνος των δράσεων «Το ΕΚΠΑ στην Πόλη», καθηγήτης Αχιλλέας Χαλδαιάκης, και η Πρόεδρος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, αναπληρώτρια καθηγήτρια Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη.

Για το μεταφραστικό έργο της Μαρίας Παπαδήμα θα μιλήσουν οι:

- Μαίρη Μπαϊρακτάρη, επίκουρη καθηγήτρια ΕΚΠΑ
- Νίκος Μπακουνάκης, ομότιμος καθηγητής, Πάντειο Πανεπιστήμιο, Πρόεδρος ΕΛΙΒΙΠ
- Οντέτ Βαρόν Βασάρ, ιστορικός, συγγραφέας, διευθύντρια του περιοδικού Μετάφραση
- Γιάννης Μπασκόζος, διευθυντής του περιοδικού Αναγνώστης
- Δήμητρα Κονδυλάκη, επίκουρη καθηγήτρια ΕΚΠΑ

Η τιμώμενη καθηγήτρια, Μαρία Παπαδήμα, θα απευθύνει καταληκτήρια ευχαριστήρια προσλαλιά.

Η εκδήλωση θα ολοκληρωθεί υπό τους ήχους χαρακτηριστικών τραγουδιών από τη πορτογαλική μουσική παράδοση (Fados), τα οποία θα αποδώσει η τραγουδοποιός και ερμηνεύτρια Μαρία Βούλγαρη, με τους συνεργάτες της..

Πηγή: <https://hub.uoa.gr/to-ekpa-stin-poli-meta-fraseis-ena-afieroma-sto-metafrastiko-ergo-tis-marias-papadima/>

Αναγόρευση του μεταφραστή Θανάση Χατζόπουλου σε επίτιμο διδάκτορα του Τμήματος γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας του ΕΚΠΑ (26-6-2025)

Στις 26 Ιουνίου 2025, ημέρα Πέμπτη και ώρα 19.00, στη Μεγάλη Αίθουσα του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, θα αναγορευθεί επίτιμος διδάκτορας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών, ο διακεκριμένος ποιητής, μεταφραστής, παιδοψυχίατρος και ψυχαναλυτής, Θανάσης Χατζόπουλος. Έχοντας ένα εξαιρετικά πλούσιο έργο, το οποίο έχει αποσπάσει διθυραμβικές κριτικές και σημαντικά βραβεία εντός και εκτός Ελλάδας, εντάσσεται στην παράδοση των γιατρών-λογοτεχνών που είναι παρούσα εδώ και δεκαετίες στο ελληνικό και διεθνές λογοτεχνικό στερέωμα και επιπλέον αποτελεί έναν γόνιμο διαμεσολαβητή στον ελληνογαλλικό χώρο και καίριο συντελεστή στον διαπολιτισμικό διάλογο Ελλάδας-Γαλλίας.

HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens
EST. 1837



Μην ξεχνάτε να μας κοινοποιείτε πληροφορίες για τη διεξαγωγή συνεδρίων, εκδηλώσεων, νέων βιβλίων, ερευνών, διατριβών, μεταπτυχιακών προγραμμάτων, κ.λπ., στέλνοντας μήνυμα στη Γενική Γραμματέα στο secretary@hs4ts.gr ή συμπληρώνοντας τη φόρμα που έχει φτιαχτεί για τον σκοπό αυτό.

Και όπως πάντα... Μην ξεχνάτε...



Μπορείτε να μας κοινοποιείτε πληροφορίες για τη διεξαγωγή συνεδρίων, εκδηλώσεων, νέων βιβλίων, ερευνών, διατριβών, μεταπτυχιακών προγραμμάτων, κ.λπ., στέλνοντας μήνυμα στη Γενική Γραμματέα στο secretary@hs4ts.gr ή συμπληρώνοντας τη φόρμα που έχει φτιαχτεί για τον σκοπό αυτό.



Συνεχίζοντας την προσπάθειά μας για την εδραίωση της Μεταφρασεολογίας, της αναγνωρισιμότητας των ελληνογλωσσων ερευνητών/ερευνητριών, και της δικτύωσης μεταξύ τους, προβάλλουμε μέλη μας στην κεντρική μας σελίδα και στις σελίδες μας στο Facebook και στο LinkedIn. Εάν θα θέλατε να συμπεριληφθείτε, συμπληρώστε τη σχετική φόρμα. Έχετε, ανά πάσα στιγμή, το δικαίωμα να επικοινωνήσετε μαζί μας και να ζητήσετε την απόσυρση και διαγραφή των δεδομένων αυτών.

Τακτοποίηση συνδρομών



Η συνδρομή για το 2025 είναι 20 ευρώ. Μπορείτε να καταθέσετε το ποσό στον λογαριασμό της Εταιρείας στην Τράπεζα Πειραιώς:

- **Αρ. λογαριασμού:** 5202-055685-398
- **IBAN:** GR19 0172 2020 0052 0205 5685 398
- **BIC:** PIRBGRAA

Μην αμελήσετε να σημειώσετε στην κατάθεση το ονοματεπώνυμό σας, καθώς και να στείλετε το καταθετήριο στην ταμία της ΕΕμ, Νούλα Χαραλαμπίδου, στη διεύθυνση: treasurer@hs4ts.gr.
